

中西文化交融视角下查干湖鱼皮画的西语叙事与传播研究

王鹤霏 李美琪*通讯作者

吉林外国语大学 吉林 长春 130117

摘要:查干湖鱼皮画是吉林省重要的非物质文化遗产之一,在全球化背景之下,如何借助西班牙语叙事实现其跨文化传播,是文化保护与发展的重要课题。本研究从融合中西文化的叙事视角出发,提出查干湖鱼皮画的西语叙事策略与传播路径,旨在为非遗文化的国际传播提供理论参考和实践指导。

关键词:查干湖鱼皮画;西语叙事;跨文化传播

查干湖鱼皮画起始于辽金时期,历经千年传承发展,已经演变成一种别具特色的民间艺术形态,被赞誉为“指尖上的渔猎文化”。2019年5月,查干湖鱼皮制作技艺正式被纳入吉林省第四批非物质文化遗产代表性项目名录中。在全球化迅猛发展的当下,文化交流愈发频繁,非物质文化遗产的保护和传承已不再局限于本土范畴,跨文化传播成为其延续生命力的关键路径。西班牙语作为世界第二大通用语言,其使用范围包括西班牙、拉丁美洲等20多个国家和地区,借助西语叙事来开展查干湖鱼皮画的国际传播工作,能够极大程度拓宽其文化影响力,推动中国传统文化同西语世界展开深层对话交流。本研究基于中西文化交融的视角,把查干湖鱼皮画纳入跨文化传播的理论架构中试图探索构建一套适宜西语受众的叙事模式,研究着重关注文化符号的对等译介、视觉叙事的文化适配以及传播渠道的优化和整合等核心要点,以期为查干湖鱼皮画的国际传播给予理论方面的支撑以及实践的路径,让这一传统技艺在全世界范围内得到认知以及传承。

一、跨文化叙事内涵

在全球化语境下,非物质文化遗产(以下简称“非遗”)的海外传播,本质上是不同文化体系间的对话与协商。这一过程绝非简单的文化产品输出,而是一场深层次的“跨文化叙事”。当融合了中西艺术精神的非遗作品面向西语世界传播时,便进入了一个更为复杂的“跨文化叙事”场域。叙事策略的选择,直接决定了传播的效度与深度。

(一) 叙事结构与聚焦模式

跨文化叙事成功的关键在于如何将非遗庞杂的信息组织成目标受众可理解、可共鸣的故事。在叙事结构上,拉波夫的完整叙事结构模型,包括点题、指向、进展、评议、结局、回应,提供了有效的分析框架。该模

型强调叙事并非事件的简单罗列,而是一个有目的的意义组织过程。“点题”与“指向”负责预设悬念、交代语境,为意义的呈现埋下伏笔;“进展”通过一系列情景化的事件展开,使信息故事化、人物具象化;“评议”则直接揭示故事的深层蕴意,是价值升华的关键环节;“结局”与“回应”则完成叙事闭环,并建立故事与现实、历史与当下的关联。这种结构确保了叙事的逻辑性与完整性,引导受众完成从感知现象到理解内涵的认知跨越。

(二) 价值协商与意义生成

跨文化传播理论的演进,已从早期的“传递观”转向“仪式观”与“协商观”。对于非遗传播而言,其理论旨归不应止于单向的“文化展示”,而应致力于双向的“价值共享”与意义生成。深层的精神价值观是文化的核心,也是最难传播的部分,因其高度依赖语境。理论上的突破在于,认识到价值观的传递不能依靠直接宣导,而必须将其寓于情景化的叙事之中。有效的跨文化叙事,是通过清晰的叙事逻辑、沉浸式的体验设计以及国际化的叙事话语,引导海外受众在认知、情感与价值层面进行主动协商。其成功标志,在于目标受众不仅能识别非遗的符号形式,更能理解并部分认同其背后的文化逻辑与精神价值,使非遗所承载的民族智慧,转化为可供不同文化背景人群反思自身、观照世界的共享人文资源,从而实现从文化“他者”的展示到人类共同价值的“共享”这一理论升华。

二、查干湖鱼皮画的技艺特色与文化内核

现代查干湖鱼皮画的制作工艺,在传承传统技法之时,把当代审美理念和科技手段融入进来,其保存时间、色彩表现、纹理质感等方面都有了较大的提升,完整的制作流程涵盖创意构思、图案设计、材料选取、模型建构、精细裁剪、巧妙缝制以及专业装裱这七个关键

环节。在制作技法上，查干湖鱼皮画形成了立体缝绣、平面镂空、平面堆砌以及立体捏塑这四大核心技艺，使得鱼皮画作品既保持了材料的天然特性，同时又展现出较高的艺术表现力，整个制作过程工艺复杂、耗时较长，充分体现了工匠精神以及文化遗产的价值。

查干湖鱼皮画文化内核根植于东北松原地区千年传承的渔猎文明，其核心并非孤立的艺术形式，而是查干湖“冬捕”这一特定生产生活方式与民俗文化的艺术化延伸与符号化表达。这决定了它的文化本质是“松原著名的渔猎文化”的视觉叙事。它描绘的冬捕盛景、鱼类生灵以及相关的神话传说，共同构建了一个关于人类与自然、与特定鱼类（胖头鱼）之间共生关系的意义世界。这种文化内核强调对自然的敬畏、对收获的感恩以及对社区传统仪式的坚守，体现了在严酷环境中形成的坚韧、协作与顺应天时的生存哲学。鱼皮画作为“指尖的渔猎文化”，其价值不仅在于审美，更在于它是地域历史与文化身份的“物化”见证，是连接过去与现在、传承地域精神的重要载体。

三、中西文化交融视角下的鱼皮画解读

（一）文化符号的对等与转译

查干湖鱼皮画内蕴的文化符号是扎根于中国传统文化体系当中的，在向西方语系世界传播之际，会遭遇符号意义的转译难题。鱼于中国文化里象征着年年有余、吉祥富贵，而该寓意与西方文化里鱼作为基督教符号，或者是海洋文化象征来讲，有着相当大的差异；冬捕场景所呈现出的集体劳作，以及人与自然和谐共生的理念，需要在西方语系的叙事里面转变成能够被理解的文化表达；萨满图腾等具备民族特色的元素，对于西方语系的受众来说，属于较为陌生的文化符号，需要依靠文化背景的阐释以及视觉语言的转译来达成有效传播。

文化符号的对等转译要构建中西文化的对话机制，借助对比研究察觉中国鱼文化里的丰饶寓意跟西班牙以及拉丁美洲海洋文化当中的富足观念有着共通之处，可以当作是文化沟通的切入口。查干湖鱼皮画所展现出来的手工艺精神与西班牙传统工艺文化对匠人精神的推崇极为相符，这种价值观方面的共鸣就为跨文化传播给予了情感支撑。

（二）价值认同与文化共鸣

价值认同属于推动跨文化顺利传播的关键因素，查干湖鱼皮画表现出来的工匠精神、环保观念以及文化传承意识等价值观念，具备超越文化界限的普世特性，西班牙以及拉丁美洲国家存在着充足的手工艺传统，对

传统技艺的保护和传承呈现出深远的认知并且予以高度重视，将鱼皮画放置在非物质文化遗产保护的国际背景下来予以诠释，能够激发西语受众的价值共鸣及情感认同。

建立文化共鸣还需去挖掘中西文化的深层联系，查干湖鱼皮画中所蕴含的天人合一思想，跟西方生态哲学以及可持续发展理念存在着内在关联，传统渔猎生活对于自然节律的遵循、对生态平衡的维护，这都体现了人类与自然和谐相处的智慧，而在当代环境危机背景下，这种生态观有着非常重要的现实意义。通过生态文化视角去解读鱼皮画，能够超越单纯的艺术欣赏维度，上升到人类文明可持续发展的高度，进而获得西语受众更深层次的价值认可。

四、查干湖鱼皮画的西语叙事策略与传播路径

（一）构建多维叙事框架

查干湖鱼皮画的西语叙事要构建多维、多层的叙事框架，以满足不同受众的认知需求与接受习惯，西语世界的受众有其特定的认知习惯与叙事审美。有效的跨文化叙事需要精心设计故事的结构与时空表达。

对于鱼皮画，可以采用“时间叙事”，线性追溯赫哲族从古至今的渔猎生活、鱼皮应用史，直至当代的艺术转化，展现其“历史厚度”与生生不息的生命力；也可以采用“空间叙事”，将叙事场景从黑龙江畔的赫哲村落，切换到国际美术馆、设计展厅，甚至数字虚拟空间，展现其从地方性技艺到当代艺术语言的“地域广度”与动态发展，通过跨媒介叙事中“多元化的叙事媒介”构建故事世界；或者采取主题叙事，围绕一个西语世界易于理解并产生共鸣的核心主题，如“可持续性”、“社“手工艺复兴”、“人与自然对话”等来架构故事。通过“点题、指向、进展、评议、结局和回应”的完整叙事结构，将鱼皮画的具体技艺、传承人故事、作品寓意等作为“进展”部分的多个情景，最终在“评议”部分升华至共同主题。

鱼皮画所承载的赫哲族渔猎文明，其核心是“取之于自然，复归于自然，敬之于自然”的循环伦理与和谐共生哲学。在跨文化叙事中，需要将这一地方性知识，转化为能被西语世界理解和认同的普遍价值。通过叙述传承人如何遵循自然节律取材、如何珍惜每一寸材料、作品如何体现对动物生命的礼赞等“情景故事”，将抽象的价值观寓于具体、温情的叙事之中。当海外受众通过故事理解了鱼皮画不仅是“画”，更是一种“生存智慧”和“生活态度”的载体时，传播便超越了文化猎奇，

实现了基于共同关切的深度价值共鸣，完成了从“他者文化”到“共享价值”的跨越。

（二）整合数字媒体平台

数字媒体可为查干湖鱼皮画的西语传播提供高效便捷的渠道。社交媒体平台方面，Instagram、Facebook 等视觉导向的平台适合发布高质量的鱼皮画作品图片和制作过程的精美照片，配以西域文化解读和故事讲述，吸引艺术爱好者和文化探索者关注。YouTube 和 TikTok 等视频平台能够直观展示鱼皮画的制作过程、艺术特色和文化背景，短视频形式更符合当代受众的碎片化阅读习惯。可以制作系列短视频内容，如“60秒看懂鱼皮画制作”“鱼皮画背后的故事”“工艺人的一天”等，用生动有趣的方式传播文化知识。专业艺术平台聚集了大量艺术从业者和爱好者，在这些平台发布鱼皮画作品能够获得专业群体的关注和评价，提升艺术认可度。可以创建完整的作品集，详细介绍每件作品的创作理念、技法运用和文化内涵，吸引专业人士的关注和讨论。电商平台方面，亚马逊国际站、eBay 等面向西语市场的跨境电商平台为鱼皮画产品销售提供了直接渠道。文化类网站和博客平台可以发布深度文章，系统介绍查干湖鱼皮画的历史渊源、文化内涵和艺术价值，面向对中国文化有深入兴趣的西语读者。

（三）文化外译与本土合作

对于鱼皮画这类高度依赖物质文化与地方性知识的艺术，可采取两种主要外译策略：一是“形象直译”与深度注释相结合。对于“鱼皮”这一核心材料，直译为“piel de pez”能保留其异质性与冲击力，但必须通过叙事手段同步阐释其背后的生态智慧、制作工艺与文化禁忌，将陌生的“符号”转化为可理解的“故事”。

二是“替代转换”与“二度阐释”。当完全直译可能导致困惑时，可以寻找目标文化中功能或情感对等的符号进行类比。例如，将鱼皮画的制作过程类比为西方皮革工艺中的鞣制，但其精神内核——对废弃物的艺术升华——则可联系当代环保艺术理念进行“二度阐释”。先借用熟悉符号建立认知桥梁，再逐步揭示其独特的文化价值。

本土合作乃是提高文化外译质量和传播成效的关键路径，同西班牙以及拉美地区的文化机构、艺术组织还有教育机构构建合作关系，借助它们当地的文化资源以及社会网络去开展传播活动，邀请当地的艺术、文化学者以及意见领袖加入鱼皮画的推广行列，通过他们的视角与声音，向本土受众介绍这门中国传统艺术。举办中西艺术家联合创作活动，把鱼皮画技艺和西方艺术形式结合起来，产出新的艺术作品以及进行文化对话，在当地艺术院校开设鱼皮画工作坊跟文化讲座，培养知晓和喜爱鱼皮画的本土群体，形成文化传播的种子力量。

查干湖鱼皮画作为中华优秀传统文化以及非物质文化遗产的重要组成部分，是承载中国东北地域文化和生态智慧的关键载体，凝聚着渔猎文明、民族习俗以及民间技艺的深厚积淀。其西语叙事与传播，需在充分把握文化内涵的情形下，架构起多维度叙事框架，将数字媒体资源加以整合，且依靠深度文化外译及本土合作达成有效沟通。这一过程既是对传统技艺的守护与传承，同时也是促进中西文化交流互鉴、讲好中国东北地域文化故事的重要实践，能助力世界更精准地认知中国非物质文化遗产的独特魅力与时代价值，推动跨文化语境下的理解与认同，为中华文化高质量走向世界提供兼具地域特色与实践价值的传播路径。

参考文献：

[1] 高雪莲. 数字动画在查干湖鱼皮画制作技艺传承与保护中的应用研究 [J]. 艺术大观, 2024, (04): 89-91.

[2] 陶丹丹. “非遗”跨文化传播的叙事路径研究 [J]. 四川戏剧, 2019, (04): 35-39.

基金项目：国家级大学生创新创业项目“吉林省非遗技术的西班牙语数字化传播——以查干湖鱼皮画为例”（项目编号：202510964034）；吉林外国语大学 2024 年度校级科研项目“传播学视角下吉林省博物馆文物西班牙语翻译策略与传播研究”（项目编号：JW2024ZXBY012）；吉林外国语大学 2024 年度校级科研项目“认知语言学视域下《中国关键词》系列丛书核心术语西班牙语翻译策略和传播路径研究”（项目编号：JW2024BSQN007）。